

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ОБРАЗОВАНИЯ  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ М.В.ЛОМОНОСОВА  
ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА (ФАКУЛЬТЕТ)

ПЕРЕКРЕСТНЫЙ ГОД ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

IX МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

**РУССКИЙ ЯЗЫК  
И КУЛЬТУРА  
В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА**



**ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ**

10.04.2019 – 14.04.2019  
ГРЕЦИЯ

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Высшая школа перевода (факультет)**

**Российская академия образования**

**при содействии:**

АНО Институт перевода (Российская Федерация)  
Отделения языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна  
Факультета гуманитарных исследований Фракийского университета имени Демокрита  
(Комотини, Греция)  
Active MICE Mouzenidis Group (Greece)

**Организационный комитет конференции**

- Гарбовский Н.К.* сопредседатель организационного комитета, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Зинченко Ю.П.* сопредседатель, Президент Российской академии образования, академик РАО.
- Есакова М.Н.* заместитель председателя оргкомитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Кольцова Ю.Н.* заместитель председателя оргкомитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Костикова О.И.* заместитель председателя оргкомитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Литвинова Г.М.* заместитель председателя оргкомитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Харатсидис Э.* заместитель председателя, Фракийский университет имени Демокрита.
- Брызгалина Е.Д.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Леоненкова Е.Д.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Остропольская Е.А.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Пак А.Л.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Попова В.Л.* член организационного комитета, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.

**ПРОГРАММА IX МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ  
КОНФЕРЕНЦИИ  
«РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА»**

**10.04. – 14.04.2019 г.**

**10.04.2019 (СРЕДА)**

ЗАЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ. РАЗМЕЩЕНИЕ В ГОСТИНИЦЕ.

<b>19.00</b>	<b>УЖИН</b>
<b>20.00 – 22.00</b>	<b>РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ</b> (холл гостиницы, 1 этаж)

**11.04.2019 (ЧЕТВЕРГ)**

<b>09.00 – 10.30</b>	<b>РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ</b> (холл гостиницы, 1 этаж)
<b>10.30 – 11.00</b>	<b>ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ</b> (конференц-зал 1)
<b>11.00 – 12.00</b>	<b>ЛИТЕРАТУРНО-МУЗЫКАЛЬНАЯ КОМПОЗИЦИЯ</b> <b>«Волшебный мир А.С. Пушкина»</b> (к 220-летию со дня рождения) (конференц-зал 1)
<b>12.00 – 12.30</b>	<b>Перерыв. Коллективное фото</b>
<b>12.30 – 14.00</b>	<b>Гарбовский Николай Константинович</b> <i>Директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова, Академик-секретарь отделения образования и культуры Российской академии образования</i> <b>«Цифровой перевод». Реалии и прогнозы.</b>
	<b>Михайлова Наталья Ивановна</b> <i>Заместитель директора Государственного музея А.С. Пушкина, академик Российской академии образования, заслуженный работник культуры РФ</i> <b>Французские стихи А.С. и В.Л. Пушкиных.</b>

14.00 – 15.00	<b>ОБЕД</b>
15.00 – 17.00	<p style="text-align: center;"><b>НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ</b> (конференц-зал 1)</p> <p style="text-align: center;"><b>Сопредседатели: Иванова Ольга Юрьевна, Чович Бранимир</b></p> <p><b>Выходилова Зденька</b> <i>(Университет имени Палацкого в Оломоуце, Чехия)</i> Иржи Левый как основоположник чешской теории перевода и его послание современным переводчикам.</p> <p><b>Горшкова Вера Евгеньевна</b> <i>(Иркутский государственный университет, Россия)</i> Переводческие универсалии в приложении к аудиовизуальному переводу.</p> <p><b>Иванова Ольга Юрьевна</b> <i>(Российский новый университет, Институт гуманитарных технологий, Россия)</i> Вариативность отражений: к вопросу о способах вербализации концептов культуры в параллельных переводах поэтического текста».</p> <p><b>Костикова Ольга Игоревна</b> <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Перевод: у истоков генезиса.</p> <p><b>Купкова Ивана</b> <i>(Прешовский университет, Институт русистики, Словакия)</i> «Принципы художественного перевода» К. Чуковского и Н. Гумилёва в словацкой и чешской теории и практике перевода.</p> <p><b>Чович Бранимир</b> <i>(Панъевропейский университет, Босния и Герцеговина)</i> Как передать «лицо» и «маски» автора на близкородственный славянский язык (на примере третьей главы романа Евгений Онегин А.С. Пушкина).</p>
15.00 – 17.00	<p style="text-align: center;"><b>КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ «ЭНЦИКЛОПЕДИЯ РУССКОЙ ЖИЗНИ» - К 220-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ А.С. ПУШКИНА</b> (конференц-зал 2)</p> <p style="text-align: center;"><b>Сопредседатели: Миронова Надежда Николаевна, Мешкова Елена Михайловна</b></p> <p><b>Бобок Марта-Теодора</b> <i>(Бухарестский университет, Румыния)</i> Психолингвистические и ментальные параметры художественного перевода (на материале лирики А.С. Пушкина в трёх румынских переводах).</p>

	<p><b>Гоциридзе Давид Зурабович, Качарава Василий Вильямович</b> (Тбилисский государственный университет имени Ивана Джавахишвили, Грузия)</p> <p><b>Арошидзе Марина Вадимовна</b> (Батумский государственный университет Шота Руставели, Грузия)</p> <p>Межкультурная коммуникация в поликультурном пространстве художественного текста (на материале романа Э. Хемингуэя «Прощай, Оружие»).</p> <p><b>Мешкова Елена Михайловна</b> (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</p> <p>Англицизмы в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин»: оригинал и английский перевод.</p> <p><b>Миронова Надежда Николаевна</b> (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</p> <p>Семиотика стихосложения А.С. Пушкина в рецепции переводчиков.</p> <p><b>Морару Михаэла</b> (Бухарестский университет, Румыния)</p> <p>Функции национально-культурных компонентов в пьесах Евгения Гришковца и их соответствия в румынских вариантах.</p> <p><b>Саридис Иоаннис, Хадзифеодоридис Элефтериос</b> (Фракийский университет имени Демокрита, Греция)</p> <p>Россия глазами греческого писателя.</p>
16. 45 – 17.00	<b>ПЕРЕРЫВ</b>
17.30 – 19.30	<p style="text-align: center;"><b>НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ</b> (конференц-зал 1)</p> <p style="text-align: center;"><b>Сопредседатели:</b> <b>Белоус Владимир Григорьевич, Кулешова Нина Михайловна</b></p> <p><b>Белоус Владимир Григорьевич</b> (Санкт-Петербургский государственный университет, Россия)</p> <p>Томас Гоббс: «Образование Обще-жития» (опыт перевода-комментария).</p> <p><b>Барчот Бранка</b> (Загребский университет, Хорватия)</p> <p>Перевод непереводаемого: точки соприкосновения переводоведения с лингвокультурологией (на примере русско-хорватской межкультурной коммуникации).</p> <p><b>Ефимова Надежда Николаевна</b> (Иркутский государственный университет, Россия)</p> <p>Перевод экфрасиса: феноменология третьего отражения.</p>

17.30 – 19.30	<p><b>Кулешова Нина Михайловна</b>  <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i>          Предпереводческий анализ оригинального текста на иностранном языке как средство наиболее достоверного перевода (на примере перевода с немецкого на русский язык) и его роль в подготовке профессиональных переводчиков.</p> <p><b>Пайхэлидин Паэрдун</b>  <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i>          Особенности перевода с русского на китайский язык романа Н. Островского «Как закалялась сталь».</p> <p style="text-align: center;"><b>КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ          МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ «ЭНЦИКЛОПЕДИЯ          РУССКОЙ ЖИЗНИ» - К 220-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ          А.С. ПУШКИНА</b>          (конференц-зал 2)</p> <p style="text-align: center;"><b>Сопредседатели:          Чович Лариса Ивановна, Анастасьева Ирина Леонидовна</b></p> <p><b>Анастасьева Ирина Леонидовна</b>  <i>(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Россия)</i>          Религиозно-мистический образ А.С. Пушкина в представлении поэтов Серебряного века.</p> <p><b>Борис Людмила Алексеевна</b>  <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i>          Реалии русской культуры в сказках Александра Пушкина.</p> <p><b>Чович Лариса Ивановна</b>  <i>(Панъевропейский университет, Босния и Герцеговина)</i>          Концепт скука и его лингвистическое представление в романе в стихах «Евгений Онегин» А.С. Пушкина и в его переводе на сербский язык.</p> <p><b>Нефагина Галина Львовна</b>  <i>(Поморская академия, Польша)</i>          Пушкинские традиции в поэзии второй волны эмиграции.</p> <p><b>Назарова Наталья Евгеньевна, Арутюнов Георгий Георгиевич,          Латыева Елена Владимировна</b>  <i>(МГИМО МИД России, Россия)</i>          К вопросу о возможностях перевода одного фразеологизма в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин».</p> <p><b>Ван Мэнчжу</b>  <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i>          Любимые женские образы русской и китайской литературы от древнего времени до современности.</p>
---------------	--

12.04.2019 (ПЯТНИЦА)

<p>10.00 – 12.00</p>	<p><b>НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ</b> (конференц-зал 1)</p> <p><b>Сопредседатели: Юзвяк Иоланта, Метревели Медея Гивиевна</b></p> <p><b>Васина Екатерина Алексеевна</b> (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Устный перевод на слух с китайского и русского языков – разработка упражнений по улучшению восприятия и понимания на слух для российских и китайских студентов.</p> <p><b>Гонджилашвили Нана Георгиевна</b> (Тбилисский государственный университет им. Ив. Джавахишвили, Грузия) Перевод Эквтиме Такашвили «Жития Святой Нины».</p> <p><b>Метревели Медея Гивиевна</b> (Телавский государственный университет имени Я. Гогобашвили, Грузия) Исследование зависимости семантических трансформаций от личностных характеристик переводчика.</p> <p><b>Юзвяк Иоланта</b> (Университет Казимира Великого, Польша) Интертекст и трансформация цитат в русско-польском переводе.</p> <p><b>Ван Синьюань</b> (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Социальная роль переводческой деятельности.</p> <p><b>Цай Ванифань</b> (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Концепт чая в китайской и русской литературах.</p>
<p>10.00 – 12.00</p>	<p><b>РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ</b> (конференц-зал 2)</p> <p><b>Сопредседатели: Вьюнов Юрий Андреевич, Кольцова Юлия Николаевна</b></p> <p><b>Вьюнов Юрий Андреевич</b> (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Страноведение России в обучении иностранных студентов-переводчиков: размышления о концепте.</p> <p><b>Есакова Мария Николаевна, Кольцова Юлия Николаевна</b> (Высшая школа перевода (факультет) МГУ им. М. В. Ломоносова, Россия) Театральная педагогика в системе подготовки переводчиков.</p>

	<p><b>Литвинова Галина Михайловна, Лю Цзинпэн</b> (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) «Я русский бы выучил...»: русский язык как иностранный в китайской аудитории.</p> <p><b>Пак Александр Леонидович</b> (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Роль музыки в преподавании русского языка как иностранного.</p> <p><b>Третьякова Галина Михайловна</b> (Российский государственный университет нефти и газа (национальный исследовательский университет) имени И.М. Губкина, Россия) Виды учебной и внеаудиторной работы с иностранными обучающимися как пути повышения мотивации изучения русского языка в отраслевом вузе.</p> <p><b>Харшиладзе Надежда Витальевна</b> (Публичная школа №2, Грузия) Причины снижения и способы повышения мотивации изучения русского языка как иностранного у грузинских студентов.</p>
12.00 -12.30	<b>ПЕРЕРЫВ</b>
12.30 – 14.00	<p style="text-align: center;"><b>НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ</b> (конференц-зал 1)</p> <p style="text-align: center;"><b>Сопредседатели: Купко Валерий, Микадзе Манана Георгиевна</b></p> <p><b>Шебаршина Дарья Юрьевна</b> (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Прием членения и объединения предложений как одна из ключевых синтаксических трансформаций в синхронном переводе.</p> <p><b>Серикова Анастасия Сергеевна</b> (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Переводчик-психолог и роль эмоционального интеллекта.</p> <p><b>Эргуван Феруза</b> (Международный Черноморский Университет, Грузия) Проблемы художественного перевода с русского на турецкий на примере романа Б. Пастернака «Доктор Живаго».</p> <p><b>Купко Валерий</b> (Прешовский университет, Институт русистики, Словакия) Принцип «хорошего словацкого языка» и его влияние на качество переводов русской литературы на словацкий язык.</p> <p><b>Микадзе Манана Георгиевна</b> (Государственный Университет им. Акакия Церетели, Грузия) Грузинские переводы поэзии Владимира Маяковского (языковой анализ).</p>



<p><b>12.30 – 14.00</b></p>	<p><b>Ван Суян</b>  <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i>  Перевод фразеологизмов с русского языка на китайский (на материале романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и его перевода на китайский язык).</p> <p style="text-align: center;"><b>ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ОБЩЕНИЯ</b>  (конференц-зал 2)</p> <p style="text-align: center;"><b>Сопредседатели:</b>  <b>Лыткина Оксана Ивановна, Пушкарева Наталья Викторовна</b></p> <p><b>Пушкарева Наталия Викторовна</b>  <i>(Санкт-Петербургский государственный университет, Россия)</i>  Нехудожественные произведения А.С. Пушкина и формирование научного стиля в русском литературном языке начала XIX.</p> <p><b>Лыткина Оксана Ивановна</b>  <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i>  Образ Америки в восприятии русских писателей конца XVIII века (И.А. Крылов, А.Н. Радищев, Д.И. Фонвизин).</p> <p><b>Ломтадзе Тамар Резоевна, Гоголашвили Гиоргий Ионович</b>  <i>(Тбилисский государственный университет имени Джавахишвили, Грузия)</i>  К соответствию грузинских и русских терминов при стандартизации грузинской языковедческой терминологии.</p> <p><b>Санкидзе Инга Тенгизовна</b>  <i>(Тбилисский государственный университет имени Ив. Джавахишвили, Грузия)</i>  Система бинарного выражения категории вида в славянских и грузинских языках.</p> <p><b>Чжан Чуньяо</b>  <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i>  Особенности формирования терминологии высокоскоростной железнодорожной магистрали и проблемы перевода в китайском и русском языках.</p>
<p><b>14.00 – 15.00</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ОБЕД</b></p>
<p><b>15.00 – 17.00</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ</b>  (конференц-зал 1)</p> <p style="text-align: center;"><b>Соредседатели:</b>  <b>Калевич Наталия Александровна, Шарабидзе Тамара Тамазовна</b></p> <p><b>Долидзе Анна Ревазовна</b>  <i>(Тбилисский государственный университет имени Ив. Джавахишвили, Грузия)</i>  «Убиенная душа» Григола Робакидзе: перевод с немецкого на грузинский.</p>

<b>15.00 – 17.00</b>	<p><b>Калевич Наталия Александровна</b> (<i>Российский новый университет, Институт гуманитарных технологий, Россия</i>) «Русская ментальность» басен И.А. Крылова в контексте их античных и европейских источников (на примере сравнительного анализа текста басни «Ворона и Лисица»).</p>
	<p><b>Крюкова Екатерина Викторовна</b> (<i>Российский государственный гуманитарный университет, России</i>) Принцип палимпсеста в переводе художественного текста (на материале произведений Терри Пратчетта).</p>
	<p><b>Леоненкова Екатерина Дмитриевна</b> (<i>Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Переводческий комментарий: зло или необходимость?</p>
	<p><b>Вэй Юйсюань</b> (<i>Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Фразеологические единицы с лексемой «рука» в русском и китайском языке.</p>
	<p><b>Шарабидзе Тамара Тамазовна</b> (<i>Тбилисский государственный университет имени Ив. Джавахишвили, Грузия</i>) Грузинский перевод «Дон Жуана» Джорджа Гордона Байрона.</p>
	<p><b>РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ</b> (конференц-зал 2)</p>
	<p><b>Сопредседатели:</b> <b>Громова Людмила Георгиевна, Константинова Ольга Валентиновна</b></p>
	<p><b>Антипина Ирина Вениаминовна</b> (<i>Ивановский государственный химико-технологический университет, Россия</i>) Проблемы, задачи и перспективы обучения трудовых мигрантов и их детей.</p>
	<p><b>Громова Людмила Георгиевна</b> (<i>Тверской государственный университет, Россия</i>) Совершенствование речевой компетенции при обучении письменному переводу иностранных студентов в России (включённый этап).</p>
	<p><b>Константинова Ольга Валентиновна, Муравьева Алла Анатольевна</b> (<i>Российский государственный университет нефти и газа (НИУ) имени И.М. Губкина, Россия</i>) Научный текст как основа формирования иноязычной коммуникативной компетенции в процессе обучения иностранных магистрантов.</p>
<p><b>Кумуржи Ольга Васильевна</b> (<i>Гимназия № 5 г. Катерины, Гимназия н.п. Кондариотисса, языковая школа «Кундура», Греция</i>) Формирование у грекоязычных школьников и студентов основ культуры произношения на занятиях по русскому языку как иностранному.</p>	

	<p><b>Манолопулу Параскеви</b> (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Проблемы переводимости глаголов и отглагольных существительных с двойным управлением в русском и греческом языках.</p> <p><b>Цуй Чжэюань</b> (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Синтаксическая обработка в процессе перевода с русского на китайский язык.</p>
<b>17.00 -17.30</b>	<b>ПЕРЕРЫВ</b>
<b>17.30 - 18.30</b>	<p><b>МАСТЕР-КЛАСС</b></p> <p><b>КАК НАПИСАТЬ СОВРЕМЕННЫЙ МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО</b> (конференц-зал 2)</p> <p><b>Бердичевский Анатолий Леонидович</b> доктор педагогических наук, профессор</p>
<b>17.30 - 18.30</b>	<p><b>КРУГЛЫЙ СТОЛ</b></p> <p><b>УСТНЫЙ ПЕРЕВОД: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ</b> (конференц-зал 2)</p> <p><b>Костикова Ольга Игоревна</b> кандидат филологических наук, доцент факультета Высшая школа перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова</p>
<b>18.30 – 19.30</b>	<b>ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ. ВРУЧЕНИЕ СЕРТИФИКАТОВ</b>
<b>20.00</b>	<b>ТОРЖЕСТВЕННЫЙ УЖИН</b>

**13.04.2019 (СУББОТА)**

КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ ДЕНЬ

**14.04.2019 (ВОСКРЕСЕНЬЕ)**

ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

## СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Гальчева Е.Е.	Центр иностранных языков «Хатзистефану» г. Ксанти (Греция)	Специфические принципы методики обучения пунктуации и их соотношение с семантикой предложения.
Зеленская А.А.	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Роль аутентичных художественных текстов в преподавании русского языка как иностранного.
Зиновьева Т.И.	Московский городской педагогический университет г. Москва (Россия)	Становление интонационного стиля педагога в системе подготовки специалистов межкультурной коммуникации.
Ковалевич Е.П. Томашева И.В.	Армавирский государственный педагогический университет г. Армавир (Россия)	Русские линвокультурные коды в переводах сказок А.С. Пушкина на английский и испанский языки.
Кольцова Д.А. Кольцов С.В.	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	От машинного перевода к «цифре».
Кольовски А.А.	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Как носить сюртук по-чешски: к вопросу о переводе исторических реалий.
Конюхова Е.С.	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	К вопросу о создании «Словаря литературных терминов» с переводом на китайский язык.
Кульгавчук М.В.	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Московское метро на уроках РКИ.
Масманидис В.	Отделение языков, литературы и культуры Причерноморских стран Фракийский университет имени Демокрита. г. Комотины (Греция)	Знакомство с русской культурой посредством русских народных сказок на занятиях по русской словесности.
Плес М.	Ягеллонский Университет г. Краков (Польша)	Межкультурная коммуникация в образовательной программе Эразмус+ - пример молодежного сектора.

Сунь Шуай	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	История перевода военной терминологии.
Тарасенко Т. В. Разумовская В.А.	Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева; Сибирский федеральный университет г. Красноярск (Россия)	Рекламный текст как транслятор культурных ценностей.
Трегубова Л.С.	Московский городской педагогический университет г. Москва (Россия)	Реализация концептного подхода в обучении русскому языку в условиях многоязычия.
Хамраева Ш.А.	Казахский университет Международных отношений мировых языков имени Абылай хана г. Алматы (Казахстан)	Роль параллельных текстов при переводе менасивных речевых актов в политическом дискурсе с английского на русский язык.
Чэнь Хао	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	О способах образования новых слов в русском и китайском языках: черты сходства и различия.

## **МАСТЕР-КЛАСС**

*Бердичевский А.Л.*

Доктор педагогических наук, профессор  
г. Вена (Австрия)

### **КАК НАПИСАТЬ СОВРЕМЕННЫЙ МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

Как известно, учебник в качестве основного средства обучения представляет собой модель реализации системы обучения иностранному языку и должен отражать элементы данной системы: цели, содержание, методы и формы обучения.

В процессе мастер-класса будут показаны возможности разработки современной модели межкультурного учебника и вместе с участниками в рабочих группах будет проанализирован один из учебников по РКИ на предмет реализации данных требований.

## **КРУГЛЫЙ СТОЛ**

*Костикова О.И.*

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **УСТНЫЙ ПЕРЕВОД: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ**

В профессиональных европейских школах перевода с момента их образования в 50-е годы XX века обучение устному переводу ведется в русле отдельных образовательных программ, отличных от программ обучения переводу письменному. Это разграничение закреплено в самом названии двух разных видов деятельности *interpreting/interpretation/Dolmetschen/interpretación* и *translation/traduction/übersetzung/traducción*. Российская образовательная система, унаследовавшая образовательные традиции советской школы подготовки переводчиков, не предусматривала такого разграничения: отрабатывалась универсальная комплексная модель, направленная на подготовку специалиста-универсала.

Сегодня облик профессии переводчика претерпевает значительные изменения, а рыночная конкуренция расставляет приоритеты востребованности специалистов. В то же время обучение устному переводу всё настойчивее вводится в образовательные программы самой разной направленности от «филологии» до «менеджмента», а профессиональные школы подготовки переводчиков стремятся прогнозировать эволюцию профессии и пути формирования переводчиков в новом образовательном и коммуникативном пространстве.

## **АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)**

*Анастасьева И.Л.*

Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **РЕЛИГИОЗНО-МИСТИЧЕСКИЙ ОБРАЗ А.С. ПУШКИНА В ПРЕДСТАВЛЕНИИ ПОЭТОВ СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА**

В докладе анализируется подход писателей и философов Серебряного века к личности и творчеству А.С. Пушкина. Богоискатели рубежа XIX-XX веков видели в нем провозвестника нового искусства, поэта, наделенного мистическим опытом и трансцендентным видением, не сумевшего, однако же, воплотить свой этический и эстетический идеал в семейную жизнь. Начало бурной полемики о роли Пушкина в истории русской литературы положила статья Вл. Соловьева, начавшая актуальный для Серебряного века разговор о семейном идеале поэта. Статья была откликом на празднование столетней годовщины со дня рождения Пушкина и вызвала неоднозначную реакцию в литературной среде. Одним из наиболее чувствительно отреагировавших на слова Соловьева о Пушкине писателем был Д.С. Мережковский, находивший в творчестве выдающихся предшественников идеи, созвучные идеалам самого философа. В Пушкине он находит спасительный источник нравственной жизни.

*Антипина И.В.*

Ивановский государственный  
химико-технологический университет  
г. Иваново (Россия)

### **ПРОБЛЕМЫ, ЗАДАЧИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ОБУЧЕНИЯ ТРУДОВЫХ МИГРАНТОВ И ИХ ДЕТЕЙ**

В докладе излагается опыт проектной деятельности по созданию системы обучения мигрантов и их детей на базе Центра подготовки и тестирования граждан зарубежных стран вуза и средней школы. Создан оригинальный алгоритм обучения трудовых мигрантов и их детей на разных учебных площадках. Правильное планирование учебного процесса во взрослых и детских группах и осуществление его одним преподавателем РКИ, системный и жесткий контроль за результатами обучения взрослых и детей в учебной аудитории и домашних условиях, профессионально подготовленное методическое сопровождение учебных занятий обеспечивает: повышение мотивации обучения, реальное и значительное увеличение времени подготовки к занятиям по русскому языку членов семей мигрантов в домашних условиях; увеличение ответственности взрослых за успехи в обучении своих детей; общение мигрантов дома на русском языке, а, значит, улучшение результатов обучения и ускорение сложных процессов адаптации и интеграции мигрантов в жизнь региона.

*Арутюнов Г.Г., Латыева Е.В., Назарова Н.Е.*  
МГИМО МИД России  
г. Москва (Россия)

## **К ВОПРОСУ О ВОЗМОЖНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ОДНОГО ФРАЗЕОЛОГИЗМА В РОМАНЕ А.С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН»**

Доклад посвящен англоязычным переводам известной русской идиомы «мух давить» в контексте пушкинского романа в стихах «Евгений Онегин» и представляет собой попытку подтвердить неоднозначность содержания романа «Евгений Онегин» на уровне отдельной строки в аспекте перевода. Проводится анализ точек зрения современных исследователей и любителей классической литературы в интернет-сообществах на трактовку смысла фразеологизма. Сопоставляются комментарии к идиоме «мух давить», сделанные разными учеными в разные годы (В.В. Виноградов, И.Г. Добродомов, К. Лапин). Отмечается актуальность романа «Евгений Онегин»: не только исследователи-филологи, но и рядовые читатели проявляют интерес к разным дискуссионным трактовкам отдельных строк.

Во второй части доклада рассматриваются в сопоставительном плане переводы данного словосочетания (фразеологизма), выполненные англоязычными переводчиками с конца XIX века до начала XX: Arndt W., Deutsch B., Falen J.E., Nabokov V. (USA); Hobson M., Spolding L.-C. (United Kingdom) и др. Обращается внимание на существенные различия в лексическом значении некоторых слов в русском и английском языках, которые могут мешать иноязычному читателю полноценно воспринимать пушкинский текст (ключница - Housekeeper).

*Барчот Б.*  
Философский факультет Загребского университета  
г. Загреб (Хорватия)

## **ПЕРЕВОД НЕПЕРЕВОДИМОГО: ТОЧКИ СОПРИКОСНОВЕНИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ С ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЕЙ (НА ПРИМЕРЕ РУССКО-ХОРВАТСКОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ)**

Так как культура является неотъемлемой частью коммуникативного акта, в данной статье мы исходим из предположения, что переводить значит переводить культуры, а не языки, потому что перевод на самом деле начинается там, где заканчивается словарь. В настоящей работе мы пытаемся найти ответ на вопрос, до какой степени перевод элементов культуры является «невыполнимой задачей», т.е. до какой степени транслатологический фатализм Вильгельма вон Гумбольдта можно считать оправданным. В нашем докладе рассматриваются точки соприкосновения переводоведения с лингвокультурологией, т.е. приёмы перевода элементов культуры (в широком понимании речь идёт о приёмах перевода лингвокультурем) в русско-хорватской межкультурной коммуникации. Классификация Наташи Павлович (2015), на которую мы здесь опираемся, охватывает восемь приёмов: 1) заимствование; 2) буквальный перевод (калькирование); 3) культурный эквивалент; 4) объяснение (описательный перевод); 5) добавление; 6) опущение; 7) неологизм; 8) комбинация транслатологических приёмов. Проиллюстрируем потом все эти приёмы и перечислим их плюсы и минусы, т.е. осветим их достоинства и недостатки в определённых контекстах использования.



*Белоус В.Г.*  
Санкт-Петербургский государственный университет  
г. Санкт-Петербург (Россия)

### **ТОМАС ГОББС: «ОБРАЗОВАНИЕ ОБЩЕ-ЖИТИЯ» (ОПЫТ ПЕРЕВОДА И КОММЕНТАРИЯ)**

Доклад содержит оригинальный перевод отрывков из «Левиафана» Т. Гоббса, одного из основоположников классической политической философии Нового Времени. Перевод приводится в сравнении с современными реконструкциями текста на языке оригинала, а также с русским переводом (1991). Необходимость нового взгляда на популярный текст объясняется наличием многочисленных англоязычных редакций «Левиафана». Задачи переводчика заключались в выборе англоязычного «исходника» для перевода, максимально приближенного к первоисточнику, а также в определении семантических и стилистических аналогов для концептов Гоббса в русском языке. В качестве инновационного подхода к «Левиафану» приводятся два конкретных примера: а) указание на «теорию авторизации», которую отечественные комментаторы игнорируют именно по причине несовершенства перевода; б) уточнение значения терминов *Common-Wealth / Civitas*.

*Бобок Марта-Теодора*  
Бухарестский Университет  
г. Бухарест (Румыния)

### **ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И МЕНТАЛЬНЫЕ ПАРАМЕТРЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИРИКИ А.С. ПУШКИНА В ТРЁХ РУМЫНСКИХ ПЕРЕВОДАХ)**

Наша работа посвящена изучению проблематики интерпретации и перевода поэзии русского поэта А. С. Пушкина на румынский язык. Материал исследования составили три его стихотворения из поэтического кавказского цикла. В первой части работы даётся ряд определений существа и своеобразности поэтических переводов, а также две классификации понятия динамической и формальной эквивалентности. Далее рассматривается поэтика Пушкина, а затем на примере отдельных переводов выделяются языковые доминанты, достижения и неудачи румынских вариантов. Различия в передаче смысла определённых лексических единиц представленных переводов свидетельствует о несовпадении интерпретаций переводчиков оригинального текста, что можно рассматривать как проявление герменевтической сути перевода.

*Борис Л.А.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **РЕАЛИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ В СКАЗКАХ АЛЕКСАНДРА ПУШКИНА**

Сказки Александра Пушкина являются базовыми текстами русской культуры. Пять сказочных историй до сих пор актуальны и вызывают живой интерес у пользователей социальных сетей и видеоблогеров. Профессионалы и дилетанты занимаются интерпретацией этих текстов и поисками скрытого смысла. Межличностные отношения персонажей, их

поступки, пороки (наказанные) и добродетели (вознагражденные) являются частью культурного кода русского менталитета. В статье проанализированы разнообразные современные трактовки образов из сказок Пушкина, их использование и развитие.

*Ван Мэнчжу*

Высшая школа перевода (факультет)

МГУ имени М. В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

## **ЛЮБИМЫЕ ЖЕНСКИЕ ОБРАЗЫ РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ОТ ДРЕВНЕГО ВРЕМЕНИ ДО СОВРЕМЕННОСТИ**

Говорят без преувеличения, что земля действительно не может быть без женщины. В русском языке, Русь, земля, родина, мать, жена, все они существительные женского рода. Прекрасные женские образы русской и китайской литературы, созданные поэтами и писателями, до сих пор волнуют сердца читателей. Ярославна и Меэ Цзяннуй в древнем времени, Анна Каренина и Линь Дайюй в 18-ом веке, Аксинья и Цзюцзи в современном времени. Это мои любимые женские образы русской и китайской литературы разного века. В этих женских образах присутствует богатое культурное наследие, которое обогащает сущность литературного развития. Все они глубоко индивидуальны, каждая из них наделена только ей присущими чертами характера, но объединяет их одно - высокая духовность и нравственная чистота, они не способны на подлость и коварство, на низменные человеческие страсти. Они показывают разные женские черты характера в разных социальных ситуациях в разные эпохи. Иначе говоря, они являются символом каждой эпохи. Начиная с XII века, через всю нашу литературу проходит образ русской или китайской женщины-героини с большим сердцем, пламенной душой и готовностью на великие незабываемые подвиги.

*Ван Синьюань*

Высшая школа перевода (факультет)

МГУ имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

## **СОЦИАЛЬНАЯ РОЛЬ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

В рамках данного доклада представлен анализ социальной роли межкультурного взаимодействия и переводческой деятельности. Их помощь в распространении информации между различными культурами, а также самого развития человеческой цивилизации. Производится анализ роли переводческой деятельности в распространении различных культур. Рассмотрены причины и среды появления межкультурного общения, связи с социальной средой, такие как: пространственная среда (пространство, климат и температура), социальное отношение, психологическая причина и время (перемены в обществе, революции, смены режимов). В докладе также рассматривается роль переводческой деятельности в межкультурном взаимодействии. В докладе представлены три основные функции перевода: интеграция и балансировка культуры другого характера, способствование социальной коммуникации между людьми, продвижение прогресса цивилизации всего человечества.

*Ван Суян*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

В докладе проводится анализ фразеологизмов русского языка и их переводе на китайский язык в культурологическом и функционально-стилистическом аспектах.

Фразеологизмы как квинтэссенция национального языка несут в себе информацию о национальном колорите и культурном своеобразии, они формируются не только под влиянием географических и исторических условий, но и под влиянием религиозных факторов.

Материалом для исследования послужили фрагменты из романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина», где встречаются фразеологизмы, и их переводы на китайский язык.

Автор выбрал две переводческие версии (перевод Чжоу Янь, опубликованный в ноябре 1956 г. и перевод Цао Ин, опубликованный в апреле 1982 г.) на китайский язык в качестве примеров и сделал вывод, что переводчик должен передавать смысл и отражать стиль оригинала, а также должен выполнить перевод таким образом, чтобы текст был максимально понятен читателю.

*Васина Е.А.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **УСТНЫЙ ПЕРЕВОД НА СЛУХ С КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ – РАЗРАБОТКА УПРАЖНЕНИЙ ПО УЛУЧШЕНИЮ ВОСПРИЯТИЯ И ПОНИМАНИЯ НА СЛУХ ДЛЯ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ**

Устный перевод без опоры на текст – один из самых сложных этапов в процессе преподавания и обучения переводу для российских и китайских студентов. Здесь неоспоримо влияние специфических языковых особенностей ИЯ, лингвистической подготовки и общих фоновых знаний студентов, степени сознательности в выборе будущей профессии и многих других факторов. Поэтому весьма актуальной видится задача разработки определенных упражнений и методических рекомендаций, которые смогут помочь в освоении курсов «Устный перевод на слух с китайского языка» (для российских студентов) и «Устный перевод на слух с русского языка» (для китайских студентов).

*Выходилова З.*  
Университет имени Палацкого  
г. Оломоуц (Чехия)

### **ИРЖИ ЛЕВЫЙ КАК ОСНОВОПОЛОЖНИК ЧЕШСКОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА И ЕГО ПОСЛАНИЕ СОВРЕМЕННЫМ ПЕРЕВОДЧИКАМ**

Доклад посвящен личности и научной деятельности чешского теоретика перевода и литературоведа Иржи Левого ((1926 – 1967). В первой, автобиографической части, автор

описывает жизненную дорогу Легово, главным образом годы, проведенные в Университете им. Палацкого в г. Оломоуц, где Леговый создал свои лучшие произведения. Описывается в первую очередь деятельность Легово в области теории перевода, его авторские, педагогические, редакторские и организационные труды. Во второй части доклада описывается транслатологическая концепция Легово, излагаемая им в его выдающемся, синтетизирующем произведении – монографии «Искусство перевода» (1963). Упоминаются важные темы его концепции, как, например, его понимание перевода как процесса выбора решений, понимание переводческой нормы, связанной с функцией, вопросы переноса авторского стиля и многие другие, причем подчеркиваются структуралистские начала его подхода к исследуемым проблемам. Последняя часть доклада посвящена дидактическому применению транслатологической концепции Легово на современном этапе дидактической практики – в процессе обучения студентов-русистов на кафедре славистики Университета им. Палацкого в Оломоуце. На конкретных примерах студенческих литературных переводов автор показывает возможность применения идей Легово при переводе современных беллетристических текстов и актуальность его творческого наследия для следующих поколений. Доклад завершается оценкой творческого вклада концепции Иржи Легово в чешскую и мировую науку о переводе.

***Вьюнов Ю.А.***

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **СТРАНОВЕДЕНИЕ РОССИИ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ: РАЗМЫШЛЕНИЯ О КОНЦЕПТЕ**

В докладе анализируется содержание концепта «страноведение», как специфической области знания и учебной дисциплины, сложившейся в отечественной системе обучения русскому языку иностранцев и дается его определение. Рассмотрены основные принципы, характерные черты и особенности этого учебного предмета интегрированного типа. Показывается его роль и значение при подготовке русистов, в том числе, будущих переводчиков. При этом, отмечается особая важность создания современных, страноведческих учебных пособий и курсов, прежде всего, по актуальному страноведению России.

***Вэй Юйсюань***

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ЛЕКСЕМОЙ «РУКА» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Доклад посвящен изучению фразеологических единиц со значением «внешность человека», в частности, национально-культурной специфики фразеологических единиц с лексемой «рука» в русском и китайском языках. Компонент «рука» в составе фразеологических единиц является важным образом для русской и китайской культур. Он может иметь как положительное, так и отрицательное символическое значение.

В данной работе объединяются фразеологические единицы с компонентом «рука» в тематические группы: «Характеристика человека», «Эмоции человека», «Характеристика действия», «Действие». В каждой из тематических групп мы рассматриваем несколько

семантических полей, представленных различным количеством фразеологизмов, анализируем, какие из фразеологизмов имеют аналогичные значения в русском и китайском языках, а какие нет, определяем их роль и функции.

*Гальчева Е.Е.*

Центр иностранных языков «Хатзистефану»  
г. Ксанти (Греция)

## **СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ПУНКТУАЦИИ И ИХ СООТНОШЕНИЕ С СЕМАНТИКОЙ ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

В докладе рассматриваются актуальные вопросы и специфические принципы методики обучения пунктуации, которые способствуют выработке и формированию языковой компетенции студентов. В связи с тем, что пунктуация русского языка строится на синтаксической основе и почти все пунктуационные правила формулируются, основываясь на структуре предложения, приводится анализ примеров употребления знаков препинания и изменения смысловой направленности предложения в зависимости от их постановки.

*Гарбовский Н.К.*

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **«ЦИФРОВОЙ ПЕРЕВОД». СОВРЕМЕННЫЕ РЕАЛИИ И ПРОГНОЗЫ**

Определение «цифровой» в современном мире охватывает все новые и новые сферы. Цифра поистине правит современным миром. В этих условиях у специалистов в области теории, методологии и практики перевода возникает закономерный вопрос: не пришло ли время, следуя современным трендам, заявить о «цифровом переводе»? Введение в научный и повседневный оборот понятия «цифровой перевод» требует определения его объема и содержания. Если руководствоваться не только стремлением к следованию модным трендам, но необходимостью вскрыть сущность изменений, происходящих сегодня в сфере переводческой практики в условиях цифровизации и информатизации жизни общества, а также попытаться построить прогнозы относительно будущего профессии переводчика для эффективной подготовки будущих поколений переводческих кадров.

*Гоголашвили Г.Б.*

Тбилисский государственный университет имени Иванэ Джавахишвили  
г. Тбилиси (Грузия)

*Ломтадзе Т.Р.*

Кутаисский государственный университет имени Акакия Церетели  
г. Кутаиси (Грузия)

## **К СООТВЕТСТВИЮ ГРУЗИНСКИХ И РУССКИХ ТЕРМИНОВ ПРИ СТАНДАРТИЗАЦИИ ГРУЗИНСКОЙ ЯЗЫКОВЕДЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Развитие языковедческой терминологии в Грузии имеет довольно длительную историю. С 18-го столетия на грузинскую языковедческую терминологию оказывает влияние

русская, хотя в 20-м веке она принимает другие масштабы. Это период Советской Грузии, в котором функции русского языка приравнены к грузинскому. Естественно, что в это время весьма распространен был факт переноса терминов из русского языка. Ввод и узаконивание терминов из иностранных языков происходило, в основном, посредством русского языка. Поэтому мы и рассматриваем вопрос о соответствии грузинских и русских терминов, из которых самыми распространенными случаями являются:

1. используемые в русском языке термины вводятся в грузинский язык и в иноязычной форме, и в виде грузинского перевода: артикуляция - არტიკულაცია, ბგერათწარმოება;
2. захотели заменить иноязычный термин грузинским, однако он не внедрился: კაუზატივი - მიზეზობრივი (причинный);
3. перенос иноязычного термина происходит в двух вариантах, оба иноязычные, хотя один более приспособлен к грузинской морфологической природе: атрибутивный - ატრიბუტული, საატრიბუტო;
4. у иноязычного термина имеется русский синонимичный термин, однако в грузинском внедряется иноязычный: аспирация, придыхание - ასპირაცია;
5. в русском языке имеем параллельные варианты – иноязычный и русский, в грузинском наблюдается аналогическое положение: манускрипт, рукопись - მანუსკრიპტი, ხელნაწერი.

Подтверждаются и другие случаи, о которых у нас речь пойдет в докладе.

*Гонджилашвили Н.Г.*

Тбилисский государственный университет  
имени Иванэ Джавахишвили  
г. Тбилиси (Грузия)

### **ПЕРЕВОД ЭКВИТИМЕ ТАКАИШВИЛИ «ЖИТИЕ СВЯТОЙ НИНЫ»**

В труде обобщенно рассмотрены сохранившиеся справки в русской литературе о св. Нине и обращении Картли в христианство, а также краткая история о существующих переводах сочинения на русский язык. Подчеркнуто, что перевод «Житие св. Нины» Э. Такаишвили отличается от всех других доскональной точностью по отношению к подлиннику, мастерством передачи художественного и эстетического мира, совершенством научного аппарата и учётом принципов перевода. Здесь же рассмотрены композиция и структура текста, его содержательная сторона, методика перевода семантических единиц, глубина выражения отдельных художественных эпизодов и сохранность поэтичности первоисточника. Указано, что перевод выполнен на высокопрофессиональном уровне, максимально близок к оригиналу и, в целом, до сегодняшнего дня имеет научную ценность. Перевод Э. Такаишвили сыграл значительную роль в популяризации грузинской литературы в русской среде.

*Горшкова В.Е.*

Иркутский государственный университет  
г. Иркутск (Россия)

### **ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ УНИВЕРСАЛИИ В ПРИЛОЖЕНИИ К АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ**

Переводческие универсалии, интерес к которым обусловлен развитием корпусного переводоведения, обсуждаются в приложении к аудиовизуальному переводу. Наряду с термином «переводческие универсалии» М. Бейкер, рассматриваются «переводческие законы» Г. Тури, «переводческая интерференция / трансференция» Г. Тури / В. И. Черемисина,

«переводческие гипотезы» Д. Жия, «деформирующие тенденции» А. Бермана. Сравнение содержания означенных терминов позволяет констатировать их очевидное взаимное соответствие и комплементарность. Автором делается попытка установления переводческих универсалий на основе двух переводов субтитрами кинодиалога французского фильма «Intouchables» (Франция, 2011) на русский язык. Анализ позволяет выявить три категории различий (технические, культурологические и собственно лингвопрагматические). Вопреки ожиданию, в переводах не находят отражения такие общие переводческие универсалии, как нормализация, упрощение или интерференция французского языка. Во-первых, прослеживается очевидное стремление переводчиков сохранить или даже усилить выраженный разговорный регистр исходного текста средствами переводящего языка. Во-вторых, наблюдается парадоксальное использование англоязычных реалий для обозначения фактов французской культуры, что является отражением общей тенденции глобализации.

*Гоциридзе Д.З., Качарава В.В.*

Тбилисский государственный университет имени Иванэ Джавахишвили  
г. Тбилиси (Грузия)

*Арошидзе М.В.*

Батумский государственный университет Шота Руставели  
г. Батуми (Грузия)

## **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Э. ХЕМИНГУЭЯ «ПРОЩАЙ, ОРУЖИЕ»)**

В настоящее время особый интерес вызывают поликультурные тексты, дающие возможность проследить процессы взаимодействия представителей различных культур и собрать богатый эмпирический материал для дальнейших обобщений.

Классическим примером поликультурного текста является роман Э.Хемингуэя «Прощай оружие», который содержит не только информацию об артефактах различных культур, но и выступает как поликультурное пространство, в пределах которого происходит взаимодействие неоднородных этнических сознаний. Художественно-информационное пространство романа включает в себя различные коммуникативные этностили, отражающие национально-культурное своеобразие персонажей произведения.

В работе рассматриваются проблема детерминированности переводческих решений этноспецифическими факторами, отраженными в поликультурных текстах.

*Громова Л.Г.*

Тверской государственной университет  
г. Тверь (Россия)

## **СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РОССИИ (ВКЛЮЧЁННЫЙ ЭТАП)**

В докладе рассматривается проблема повышения эффективности учебного процесса при формировании речевой компетенции финских студентов в курсе письменного перевода с финского языка на русский. Автор обосновывает методические подходы, базируясь на современных психологических и психолингвистических теориях, которые уделяют большое внимание изучению процесса усвоения/овладения языком конкретного индивида с позиций

признания важности его индивидуальной стратегии. Процесс перевода рассматривается как языковой контакт и взаимодействие языковых систем, ведущее к становлению билингвизма и совершенствованию речевых умений. В статье даётся характеристика возможностей студента в зависимости от принадлежности его к тому или иному типу усвоения/овладения, а также выявлены факторы, которые необходимо учитывать при анализе продвижения студента.

*Долидзе А.Р.*

Тбилисский государственный университет имени Иванэ Джавахишвили  
г. Тбилиси (Грузия)

### **«УБИЕННАЯ ДУША» ГРИГОЛА РОБАКИДЗЕ: ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО НА ГРУЗИНСКИЙ**

В докладе говорится о немецкоязычном романе Григола Робакидзе «Убиенная душа» и его грузинском переводе, принадлежащем Александру Картозия. Роман пользовался большой популярностью, поскольку был одним из первых произведений о советской реальности. В романе «Убиенная душа» писатель изобразил тоталитарную действительность, в нем предрекались сталинские репрессии, жертвой которых стало огромное количество людей. В немецкоязычном романе Гр. Робакидзе модернистские тенденции проявляются с меньшей остротой, чем в других произведениях, хотя мировосприятие автора и здесь остается неизменным. Сопоставление переводного материала с написанными на грузинском языке произведениями Гр. Робакидзе, выявило следующее: стиль Робакидзе довольно тяжелый; перевод выполнен простым современным грузинским языком и в точности следует немецкому оригиналу, язык которого прост и понятен. Переводчик чувствует ритм писателя, который передает внутренние, душевные переживания героя в динамике и таким словесным материалом, что использование других лексических единиц представляется с трудом.

*Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н.*

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ТЕАТРАЛЬНАЯ ПЕДАГОГИКА В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Формирование личности переводчика предполагает решение самых различных задач и выходит далеко за пределы обучения только иностранным языкам. Переводчик — это специалист, чья двуязычная речевая деятельность разворачивается в условиях крайнего нервного и интеллектуального напряжения. Поэтому цель профессиональной подготовки переводчиков состоит, прежде всего, в том, чтобы сформировать у будущего специалиста не только устойчивый навык уверенного выбора различных языковых средств в зависимости от ситуации, но и приучить его контролировать свою речь, запоминать большой объем информации, уверенно держаться на публике и т.д.

Для решения этих задач можно предложить использовать методы и приемы театральной педагогики, способствующие развитию творческих и коммуникативно-речевых способностей студента, для формирования его коммуникативной культуры.

Постижение азов актёрского мастерства может помочь студентам, на наш взгляд, в преодолении психологических барьеров, в повышении мотивации в познании мира, а также в восприятии художественных образов и развитии коммуникативных способностей.



*Ефимова Н.Н.*  
Иркутский научный центр СО РАН  
Иркутский государственный университет  
г. Иркутск (Россия)

### **ПЕРЕВОД ЭКФРАСИСА: ФЕНОМЕНОЛОГИЯ ТРЕТЬЕГО ОТРАЖЕНИЯ**

В докладе предпринята попытка рассмотрения экфрасиса как разновидности интерсемиотического перевода, а также перевода экфрастического дискурса. Анализ последнего проведен через призму основных постулатов общей когнитивной теории перевода. Демонстрируются характеристики экфрастического дискурса, подтверждающие его принадлежность к институциональному и персональному модусам; показана корреляция между типом переводимого дискурса и модусом достигаемого тождества.

*Зеленская А.А.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **РОЛЬ АУТЕНТИЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

Данный доклад посвящен раскрытию роли использования художественных текстов на уроках русского как иностранного. Рассматривается работа над художественным текстом на уроках РКИ и ее значение в формировании коммуникативной компетенции иностранцев. Важной задачей в преподавании русского языка иностранным студентам является передача учащимся знаний о культурных ценностях, традициях.

*Зиновьева Т.И.*  
Московский городской педагогический университет  
г. Москва (Россия)

### **СТАНОВЛЕНИЕ ИНТОНАЦИОННОГО СТИЛЯ ПЕДАГОГА В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

В докладе представлен анализ проблемы профессиональной готовности педагога современной поликультурной школы мегаполиса к осуществлению процесса межкультурной коммуникации. Представлены результаты исследования состава поликультурной школы, охарактеризован уровень знаний и умений учителя в области межкультурной коммуникации, указаны наиболее проблемные аспекты в соответствующей деятельности учителя. Автор предлагает собственное решение проблемы формирования коммуникативно-методической компетентности будущих учителей в области интонации на основе взаимосвязанного внедрения в образовательный процесс двух взаимосвязанных учебных стратегий – классической образовательной стратегии и стратегии учебной автономии. Особое внимание уделяется вопросам овладения будущими учителями категорией «интонационные стили» и соответствующими умениями.

*Иванова О.Ю.*  
АНО ВО «Российский новый университет»  
г. Москва (Россия)

### **ВАРИАТИВНОСТЬ ОТРАЖЕНИЙ: К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТОВ СОЗНАНИЯ В ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ПЕРЕВОДАХ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

В докладе представлен взгляд на процесс вербализации в оригинальном поэтическом тексте и его параллельных переводах некоторых универсальных концептов европейского языкового и культурного сознания. Задача рассматривается на примере анализа текста стихотворения И. Гете «Ночная песня странника II».

*Калевич Н.А.*  
АНО ВО «Российский новый университет»  
г. Москва (Россия)

### **«РУССКАЯ МЕНТАЛЬНОСТЬ» БАСЕН И.А. КРЫЛОВА В КОНТЕКСТЕ ИХ АНТИЧНЫХ И ЕВРОПЕЙСКИХ ИСТОЧНИКОВ (НА ПРИМЕРЕ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА БАСНИ «ВОРОНА И ЛИСИЦА»)**

Иван Андреевич Крылов, безусловно, является не просто заметной фигурой в русской классической литературе, но, прежде всего, именно благодаря ему такой жанр как басня сформировался и получил фактически наиболее совершенное, классическое воплощение. Именно басни Крылова стали впоследствии главным образцом для сравнения и подражания.

Басни Крылова относятся к тому типу текстов, которые в максимальной и концентрированной степени несут в себе то, что принято называть спецификой этнокультурной ментальности.

В докладе предпринята попытка сформулировать специфику «русскости» текстов басен И.А. Крылова в сопоставлении с некоторыми текстами их античных и европейских источников.

*Ковалевич Е.П., Томашева И.В.*  
Армавирский государственный педагогический университет  
г. Армавир (Россия)

### **РУССКИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ В ПЕРЕВОДАХ СКАЗОК А.С. ПУШКИНА НА АНГЛИЙСКИЙ И ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ**

В докладе описывается понятие лингвокультурного кода с точки зрения смежных наук: семиотики, лингвокультурологии, когнитологии и лингвистики. Анализируются мифологический, нумерологический и морально-этический лингвокультурные коды в сказках А.С. Пушкина. Рассматриваются варианты перевода названного явления на английский и испанский языки.

*Кольовски А.А.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **КАК НОСИТЬ СЮРТУК ПО-ЧЕШСКИ: К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ**

В докладе рассматривается проблема поиска адекватного переводческого решения при передаче названий исторических реалий. К таким реалиям относится и одежда, вышедшая из употребления либо пережившая определенные модификации и получившая иное наименование. Подобными историзмами, зачастую непонятными и современным носителям русского языка, изобилуют произведения русской классической литературы, что создает дополнительные трудности при их переводе на другие языки. На материале выполненного Анной Новаковой перевода на чешский язык повести Н. В. Гоголя «Невский проспект» анализируются случаи вариативных способов передачи представления об одном и том же предмете верхней одежды, делается попытка объяснить и обосновать выбор переводчика.

*Кольцова Д.А., Кольцов С.В.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ИСТОРИЯ И РАЗВИТИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА**

Машинный перевод – это активно развивающаяся отрасль переводоведения. Большинство современных переводчиков уже не могут представить процесс перевода без этого помощника. Сегодня в арсенале переводчика имеются различные программы, которые не только переводят тексты, но и редактируют их. Однако активное развитие данный перевод получил сравнительно недавно. Еще несколько десятилетий назад переводчики не могли подумать, что технологии дойдут до такого уровня. Если раньше компьютерные возможности были ограничены, и переводчику приходилось полностью менять переведенный машиной текст, то в настоящее время переводчик может выступать в качестве редактора и оставлять большинство переведенного текста. В данной статье дается определение машинного перевода, рассматривается его история, а также описываются основные принципы и виды машинного перевода на сегодняшний день.

*Константинова О.В., Муравьева А.А.*  
Российский государственный университет  
(НИУ) нефти и газа имени И.М. Губкина  
г. Москва (Россия)

### **НАУЧНЫЙ ТЕКСТ КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ МАГИСТРАНТОВ**

В докладе говорится об особенностях формирования иноязычной коммуникативной компетенции в процессе обучения русскому языку как иностранному магистрантов и о важнейшей роли текста в этом процессе. В ней рассмотрены содержание таких понятий, как иноязычная коммуникативная компетенция, индивидуальная коммуникативная компетенция,

а также основные задачи, пути и трудности формирования коммуникативной языковой компетенции иностранных магистрантов. Уделено внимание разным аспектам изучения научного текста и связанным с ними проблемам обучения научной речи иностранных обучающихся. Важно, что при создании научного текста обучение речевым технологиям становится одной из приоритетных методических задач процесса обучения иностранных учащихся в магистратуре.

**Конюхова Е.С.**

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **К ВОПРОСУ О СОЗДАНИИ «СЛОВАРЯ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕРМИНОВ» С ПЕРЕВОДОМ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

В докладе говорится о необходимости создания словарей, позволяющих изучать терминологию осваиваемых предметов на китайском языке, чтобы помочь иностранным учащимся облегчить процесс адаптации к изучению новой лексики с целью совершенствования их профессиональных компетенций. При использовании словарей перед иностранными учащимися ставится задача не только изучить основные литературные термины и понятия, но и активизировать навыки самостоятельной работы, чтобы в дальнейшем применять изученные термины и понятия в практической деятельности.

**Костикова О.И.**

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ПЕРЕВОД: У ИСТОКОВ ГЕНЕЗИСА**

В истории перевода можно найти немало подтверждений «великой цивилизаторской миссии переводчиков». Распространение и развитие религий, обретение научного знания, формирование языка и словесности в широком смысле слова. Каждый Перевод генерирует новое знание и оказывается источником целого ряда явлений в культуре и социуме. В докладе рассматривается творчество И.А. Крылова в контексте генетической функции перевода.

**Крюкова Е.В.**

Российский государственный гуманитарный университет  
г. Москва (Россия)

### **ПРИНЦИП ПАЛИМПСЕСТА В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ТЕРРИ ПРАТЧЕТТА)**

В докладе раскрывается содержание понятия «палимпсест» как иерархии просвечивающих друг через друга текстов. Возникновение и развитие массовой культуры изменило формат передачи культурного знания, что привело к значительному переосмыслению многих культурных представлений и установлению новых связей между до этого не связанными текстами. Использование принципа палимпсеста в работе с

художественным текстом позволяет не только раскрыть его глубинный потенциал, но и вскрыть связи между различными текстами, актуализируя их и демонстрируя непрерывность их существования. Интересное развитие эта идея находит в произведениях современного британского писателя Терри Пратчетта, где палимпсест представлен через обращение к фольклору и фольклорным образам, эксплуатирующимся в литературе и массовой культуре. В докладе дается характеристика палимпсеста на материале произведений Т. Пратчетта, с точки зрения сюжета и стилистических средств, служащих для реализации палимпсестных связей. Отсюда вытекают проблемы перевода, связанные с реализацией принципа палимпсеста и создаваемым им эффектом. На примерах из произведений Т. Пратчетта демонстрируется, как можно классифицировать палимпсестные элементы, а также какие стратегии перевода подходят для их перевода.

*Кулешиова Н.М.*

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОРИГИНАЛЬНОГО ТЕКСТА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ КАК СРЕДСТВО НАИБОЛЕЕ ДОСТОВЕРНОГО ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК) И ЕГО РОЛЬ В ПОДГОТОВКЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

В данном докладе раскрывается понятие предпереводческого анализа, его основные этапы, элементы, место и значение в процессе перевода оригинального текста с иностранного языка на русский; важность синтаксического, морфологического и стилистического анализа предлагаемого текста для достижения наиболее точной, адекватной передачи коммуникативной, когнитивной, эмоциональной и эстетической составляющей текста оригинала с учетом лингвистических особенностей языка перевода на примере перевода с немецкого языка на русский. Подчеркивается важность овладения инструментарием предпереводческого анализа для подготовки профессионального переводчика. Показаны наиболее типичные переводческие ошибки и их профилактика.

*Кульгавчук М.В.*

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **МОСКОВСКОЕ МЕТРО НА УРОКАХ РКИ**

В докладе представлен взгляд на обучение русскому языку как иностранному, основанный на использовании привычных реалий жизни, которые не всегда воспринимаются как возможная часть процесса обучения. В качестве таких реалий предлагается использовать станции московского метрополитена, связанные с именами русских писателей, приводятся примеры текстов, рассказывающих об истории создания и архитектуре станций «Пушкинская», «Маяковская», «Достоевская». Данные тексты содержат разнообразный лексико-грамматический и историко-культурный материал, что даёт возможность сделать урок русского как иностранного интересным, реализовать творческий потенциал студентов. В статье даются примеры упражнений, способствующих развитию различных навыков речевой деятельности: аудирования, чтения, говорения. Особое внимание уделяется заданиям, которые

могут способствовать развитию навыков ведения дискуссии. Использование подобных материалов расширяет представления студентов о русской культуре и способствуют их адаптации к жизни в мегаполисе.

*Кумуржи О.В.*

Гимназия №5 г.Катерини, Гимназия н.п. Кондариотисса  
языковая школа «Кундура»  
г. Катерини (Греция)

### **ФОРМИРОВАНИЕ У ГРЕКОЯЗЫЧНЫХ ШКОЛЬНИКОВ И СТУДЕНТОВ ОСНОВ КУЛЬТУРЫ ПРОИЗНОШЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Актуальность темы настоящего доклада обусловлена потребностью грекоязычных учащихся в изучении русского языка как средства общения в их будущей профессиональной деятельности. Условием для реализации вышеуказанной потребности, является формирование обучения с целью реализации знаний, основанных на решении коммуникативных задач, с которыми обучающиеся столкнутся в будущем. Правильное произношение слов и готовность к общению позволяют осуществить успешное речевое взаимодействие с носителями языка. В докладе рассматриваются основные проблемы обучения произношению в греческой аудитории и подготовленность иностранных учащихся воспринимать русский язык и фонетический материал. Предлагаются способы решения данных проблем на основе национально-ориентированного подхода, как средства, повышающего мотивацию в обучении, улучшающего формирование фонетических навыков и умений на занятиях по РКИ.

*Купкова И.*

Институт русистики  
Философский факультет Прешовского университета  
г. Прешов (Словакия)

### **«ПРИНЦИПЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА» К. ЧУКОВСКОГО И Н. ГУМИЛЁВА В СЛОВАЦКОЙ И ЧЕШСКОЙ ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА**

Доклад посвящен следам положений, выдвинутых в «Принципах художественного перевода» К. Чуковского и Н. Гумилёва, в словацкой и чешской теории и практике художественного перевода. В 1950-е годы в Словакии начали формироваться принципы художественного перевода, которые стали основой творческого метода, позже получившего название «словацкая переводческая школа». Отражение идей «Принципов художественного перевода», несмотря на то, что словацким и чешским теоретикам и переводчикам они не были известны, наблюдается как в принципах словацкой переводческой школы (принцип формальной тождественности подлинника и перевода, принцип «хорошего словацкого языка»), так и в работах чешского теоретика перевода И. Левого (художественный перевод как искусство, передача формальных аспектов стихов) и словацкого теоретика перевода А. Поповича (стилистические сдвиги в переводе).

*Купко В.*  
Институт русистики  
Философский факультет Прешовского университета  
г. Прешов (Словакия)

## **ПРИНЦИП «ХОРОШЕГО СЛОВАЦКОГО ЯЗЫКА» И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДОВ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА СЛОВАЦКИЙ ЯЗЫК<sup>1</sup>**

Доклад посвящен одному из принципов т. наз. словацкой переводческой школы – принципу «хорошего словацкого языка», аналогии к которому можно найти и в положениях о переводе, выдвинутых К. Чуковским. Этот принцип обязует переводчика действовать в рамках нормативного языка, переводить ненормативные выражения строго функционально и определяет правила перевода диалектов и передачу собственных имён. С одной стороны, такие рамки помогают улучшать качество переводов художественной литературы, с другой стороны, при нетворческом подходе переводчиков и издательских редакторов, они могут способствовать искажению авторского стиля подлинника. Спорным является само понятие «хорошего словацкого языка», которое может разными переводчиками и редакторами восприниматься по-разному. В статье демонстрируется соблюдение данного принципа на примере романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита», осуществлённого Магдой Такачовой.

*Леоненкова Е.Д.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ: ЗЛО ИЛИ НЕОБХОДИМОСТЬ?**

В докладе рассматривается проблема использования переводческого комментария в художественном тексте. Любое художественное произведение отражает сферы культурных представлений народа, что позволяет рассматривать его как один из главных источников лингвокультурологической информации. При переводе художественного текста неизбежны смысловые потери, а переводческий комментарий может их компенсировать. Переводческий комментарий поясняет предметы, явления и ситуации, составляющие культурный фонд определенного лингвокультурного сообщества, в который входят знания в области истории, литературы, географии и т.п. Переводческий комментарий способен не только компенсировать смысловые потери, но и предоставить дополнительную информацию, которую невозможно «вписать» в основной текст перевода. Однако переводческий комментарий в той или иной степени субъективен, что может повлиять на восприятие переводного произведения.

---

<sup>1</sup> Статья написана при финансовой поддержке Министерства образования Словацкой Республики в рамках научно-исследовательского проекта VEGA 1/1014/16 «Slovenské preklady ruskej prózy v 60. – 80. rokoch 20. storočia».

*Литвинова Г.М., Лю Цзиннэн*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **«Я РУССКИЙ БЫ ВЫУЧИЛ...»: РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ**

В докладе поднимаются некоторые вопросы, связанные с обучением китайских учащихся русскому языку на современном этапе. Углубление сотрудничества между Россией и Китаем в самых разных областях деятельности способствует увеличению количества учащихся из Китая в российских вузах, что, в свою очередь, ставит перед преподавателем задачу повышения эффективности обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории. Но вот парадокс: увеличение учащихся не всегда свидетельствует о повышении интереса к изучению русского языка и русской культуры у приезжающих в Россию китайцев. Кроме того, на занятиях по РКИ преподаватели сталкиваются с различиями в методиках обучения языку в Китае и России, падением грамотности, «отсутствием» багажа интернациональной лексики и другими проблемами.

*Лыткина О.И.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ОБРАЗ АМЕРИКИ В ВОСПРИЯТИИ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ КОНЦА XVIII ВЕКА (А.Н. РАДИЩЕВ, Д.И. ФОНВИЗИН, И.А. КРЫЛОВ)**

Доклад посвящен изучению тенденций в изображении Америки (разговорный вариант США) в русской литературе конца XVIII века. В этот период наметились основные традиции в изображении Америки в русской литературе. Сентименталистская традиция восприятия Америки связана с идеей свободы, противопоставления естественного мира природы и искусственного мира цивилизации, ценностей европейской культуры и духовного мира благородного индейца. Другая традиция сложилась под влиянием учения великих просветителей США. Идеи свободы, равенства, независимости, провозглашенные в США, получили революционное содержание на страницах произведений русских писателей: А.Н. Радищева, Д.И. Фонвизина и др.

*Манолопулу П.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДИМОСТИ ОТГЛАГОЛЬНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ДВОЙНЫМ УПРАВЛЕНИЕМ В РУССКОМ И ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКАХ**

В данном докладе рассматривается проблема отглагольных существительных с двойным управлением с русского языка на греческий. В частности, даётся сравнительно-сопоставительный анализ переводческих стратегий при переводе отглагольных существительных с двойным управлением с русского на греческий. Главное внимание



обращается на классификацию русских отглагольных существительных в соответствии с падежами, которыми они управляют; сопоставляются примеры их употребления в русском и греческом языках. Сделаны выводы об адекватности перевода русских отглагольных существительных на греческий язык. Данная работа может быть интересна и полезна преподавателям русского и греческого языка, переводчикам-лингвистам, этнолингвистам и культурологам.

*Масманидис В.*

Отделение языков, литературы и культуры Причерноморских стран  
Фракийский университет имени Демокрита  
г. Комотины (Греция)

## **ЗНАКОМСТВО С РУССКОЙ КУЛЬТУРОЙ ПОСРЕДСТВОМ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОЙ СЛОВЕСНОСТИ**

В докладе освещается вопрос об обучении русской культуре посредством русских народных сказок на занятиях по русской словесности. Введение в тему основано на культурно-антропологическом аспекте и на коммуникации. В этой статье делается попытка сравнения понятий и значений, которые имеют исключительное содержание для русской культуры и русской традиции, и преподаются на курсах по русской культуре. Кроме того, другими аспектами статьи являются исправление и анализ ошибок, которые встречаются в большинстве переводов русских народных сказок, путем комментирования примеров.

*Метревели М.Г.*

Телавский государственный университет им. Я. Гогебашвили.  
г. Телави (Грузия)

## **ИССЛЕДОВАНИЕ ЗАВИСИМОСТИ СЕМАНТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ОТ ЛИЧНОСТНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ПЕРЕВОДЧИКА**

В результате наших исследований, мы можем предполагать, что значения в речи автора и в переводе переводчика не тождественны. И вызвано это не только тем, что автор и переводчик являются представителями разных культур, но и тем, что каждому из них присущи разные психологические характеристики. Мы постарались выявить взаимосвязь между семантическими трансформациями, возникающими при переводе и индивидуальным сознанием переводчика. Экспериментально было проверено, как зависят семантические трансформации от личностных характеристик переводчика. В экспериментах, которые проводил и мы во время исследования, принимали участие профессиональные переводчики синхронисты. Все они действовали по одной схеме и выбирали из всех способов перевода те, которые были близки к вербализации их субъективного восприятия мира. В данной работе мы попытались выяснить, как соотносится результат перевода с личностью переводчика.

Цель нашего исследования — выявить взаимосвязь между семантическими трансформациями, возникающими при переводе и индивидуальным сознанием переводчика.

Объект исследования - переводы художественной литературы, синхронные переводы: грузинско-русские, русско-грузинские, русско-итальянские, итальянско-русские, грузинско-итальянские, итальянско-грузинские.

Предмет исследования – семантические трансформации, которые протекают при переводе. Материал – переводы художественной литературы, записи синхронных переводов разной тематики.

*Мешкова Е.М.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **АНГЛИЦИЗМЫ В РОМАНЕ А.С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН»: ОРИГИНАЛ И АНГЛИЙСКИЙ ПЕРЕВОД**

В докладе рассматриваются англицизмы, использованные А.С. Пушкиным в романе «Евгений Онегин», как семиотически нагруженные элементы художественного текста, обладающие различной значимостью в плане передачи идейно-художественного содержания. Сопоставительный анализ оригинального текста романа и одного из его переводов на английский язык показал, что важные с точки зрения идейного замысла англицизмы выделяются графически и в оригинале, и в переводе, что обращает внимание читателя на контраст между «внешней» и «внутренней» «английскостью» главных героев романа: первая характерна для Онегина, вторая – для Татьяны в последней главе романа. Менее значимые в идейно-художественном плане англицизмы выделены курсивом в романе как иноязычные элементы текста, но не выделены в переводе. Имена популярных английских писателей того времени и персонажей их произведений, как правило, не выделяются ни в оригинале, ни в переводе, за исключением Childe Harold при первом упоминании в пушкинском тексте и Poog Yorick там же. В переводе заметна тенденция к доместикации, по крайней мере, в плане передачи рассматриваемых элементов текста.

*Микадзе М. Г.*  
Госуниверситет им. Акакия Церетели  
г. Кутаиси (Грузия)

## **ГРУЗИНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ ВЛАДИМИРА МАЯКОВСКОГО (ЯЫКОВОЙ АНАЛИЗ)**

Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации имеет огромное социальное значение. Он всегда был в центре внимания. Много разных идей было высказано в недавно опубликованных специальных исследованиях. Для некоторых исследователей наиболее важным моментом при выполнении перевода является хорошее знание литературы, для других лингвистические методы кажутся более ценными. Д. Панджикидзе утверждает, что важнейшим фактором перевода являются эстетические ценности оригинального текста. Мы считаем, что оба момента имеют жизненно важное значение. Хотя они тесно связаны друг с другом, они также могут быть разделены.

Мы можем столкнуться с некоторыми трудностями при переводе текста с одного языка на другой. Грузинский перевод, конечно же, по-своему оригинален благодаря своей структуре и некоторым особенностям. Переводчик должен поддерживать естественную структуру языка, и это может быть достигнуто только путем сохранения определенных грамматических характеристик языка, что представляется довольно сложным.

Переводчик должен учитывать тот факт, что язык художественной литературы основан на литературном языке, и при переводе очень важно попытаться найти эмоциональные эквиваленты в целевом языке.

Стихи В. Маяковского – лучший пример взаимосвязи человеческой жизни и некоторых психологических моментов. Читатель долгое время находится под впечатлением его стихотворений как ценных произведений искусства.

Стихи В. Маяковского переведены на грузинский язык В. Гаприндашвили, Г. Гачечиладзе, Д. Гачечиладзе, В. Джавахадзе, В. Челидзе, И. Абашидзе, В. Патаридзе, Т. Джангулашвили, показавшим хороший вкус в литературе. У переводчика невозможно всегда иметь все готовые материалы, фразы и термины, независимо от того, насколько богат и хорошо разработан целевой язык.

*Миронова Н.Н.*

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **СЕМИОТИКА СТИХОСЛОЖЕНИЯ А.С. ПУШКИНА В РЕЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Переводы поэзии великого русского поэта на иностранные языки отмечены в истории литературного перевода и критики перевода многочисленными попытками. Были созданы поэтические произведения, близкие пушкинскому оригиналу по своим количественным особенностям и по своему поэтическому образу. Все они подчинены семиозису поэтических знаков в оригинале и в переводе.

*Морару М.*

Бухарестский Университет  
г. Бухарест (Румыния)

### **ФУНКЦИИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ КОМПОНЕНТОВ В ПЬЕСАХ ЕВГЕНИЯ ГРИШКОВЦА И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В РУМЫНСКИХ ВАРИАНТАХ**

Настоящая работа вводит своего рецептора в два «мира». Первая часть касается сложных теоретических вопросов, связанных со своеобразием приёмов и переводческих стратегий драматического произведения. Ещё не утихли споры о том, возможен ли художественный перевод вообще, как начинают появляться разнообразные теоретические труды, предписывающие ряд правил и методов переводчику, в зависимости от характера текста. Вторая часть, более интересная, на наш взгляд, знакомит читателя с конкретными достижениями (или, наоборот, возникшими в процессе перевода, проблемами) и существующими уже вариантами переводов из текстов Гришковца.

*Михайлова Н.И.*

Музей А.С. Пушкина, Москва (Россия)

### **ФРАНЦУЗСКИЕ СТИХИ А.С. И В.Л. ПУШКИНЫХ**

Знакомясь с французскими стихотворениями В.Л. и А.С. Пушкиных, мы знакомимся с той частью их творчества, которая была известна преимущественно специалистам. Между тем это интересно всем, кто любит поэзию, увлечен историей, литературой, культурой. Это то, что было когда-то, но потом оказалось утраченным.

## **ПУШКИНСКАЯ ТРАДИЦИЯ В ПОЭЗИИ ВТОРОЙ ВОЛНЫ ЭМИГРАЦИИ**

Поэзия второй волны эмиграции создавалась поколением людей, воспитанных советской (сталинской) действительностью. Пушкинская традиция связывала новую, рожденную в послереволюционное время поэзию с русской классикой золотого века. Имя Пушкина стояло выше идеологии и объединяло «старую» эмиграцию (первая волна) с новой, периода Второй мировой войны.

Традиция Пушкина проявлялась на разных уровнях творчества. В поэзии И. Елагина выявляются онтологические мотивы и образы, близкие художественному миру великого русского поэта. Ученицей Пушкина можно назвать Эллу Боброву. Особенно ярко традиция и прямое влияние Пушкина проявилось в ее поэме «Ирина Истомина». В произведении классическая традиция связана с пушкинским влиянием. По аналогии с «Евгением Онегиным» «Ирину Истому» можно назвать романом в стихах. Сравнение не случайно: пушкинский образец-идеал прослеживается на всех уровнях произведения. Название романа дано по имени главного героя, что определяет не только значимость персонажа, но и его типичность для своего времени. Э. Боброва использует прием обращения к читателю, столь характерный для пушкинского романа. «Ирина Истомина» написана четырехстопным ямбом, «онегинской» строфой. Пушкинская культура стиха определяет простоту и ясность стиля поэзии Е. Димер, Н. Моршена. Исследование поэзии второй волны эмиграции демонстрирует пушкинскую традицию как наиболее плодотворную.

*Пак А.Л.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **РОЛЬ МУЗЫКИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

В докладе говорится о пользе пения в процессе постановки произношения и интонации у студентов, изучающих русский язык. Песни достаточно часто используются в преподавании языков, в том числе и русского. Однако данный метод обучения считается побочным и часто воспринимается как развлечение. Но изучив историю развития вокального искусства России, мы увидим тесную связь нашего языка и его интонации с музыкальной мелодией, фразой и ритмом. Любое вокальное произведение стремится наиболее точно передать интонацию, поэтому динамическое, ритмическое и даже звуковысотное строение мелодии зачастую зависят от текста песни. Многообразие песенного творчества в России охватывает огромное количество тем: любовь, родина, семья, учёба, работа, война, мир и др. Изучение этих песен на русском языке позволит учащимся запомнить распространённые ритмические и интонационные конструкции русской речи на ассоциативном уровне восприятия, пополнить лексический запас, а также познакомиться с многогранной музыкальной культурой России.

*Пайхэлидин Паэрдун*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК РОМАНА Н.ОСТРОВСКОГО «КАК ЗАКАЛЯЛАСЬ СТАЛЬ»**

Доклад посвящен сопоставлению трех вариантов перевода на китайский язык романа Н.А. Островского «Как закалялась сталь».

В сообщении автор приводит критические отзывы о романе «Как закалялась сталь», анализирует язык и стиль оригинала и его переводы на китайский язык, рассматривает ошибки и неточности в переводе слов и выражений.

*Плес М.*  
Ягеллонский Университет  
г. Краков (Польша)

### **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ ЭРАЗМУС+ - ПРИМЕР МОЛОДЕЖНОГО СЕКТОРА**

В докладе проведен анализ программы «Эразмус+ Молодежь в действии» как инструмента Европейской Комиссии для продвижения межкультурной коммуникации и взаимопонимания представителей не только стран Европейского Союза но и других государств в том числе России. Программа основана прежде всего на образовательных проектах, проводимых за рубежом для участников из разных стран. В их рамках проводятся обмены молодёжи, долговременные и краткосрочные волонтерские проекты для молодёжи, семинары и мастер-классы для тех, кто работает с молодежью. Неформальное обучение – главный принцип программы, а межкультурная коммуникация – это ее главный приоритет. Неформальное обучение основано прежде всего на практике. Участники во время «испытательных» заданий получают опыт и, следовательно, делают выводы. Исследования показывают, что такого рода обучение в межкультурной обстановке является наиболее успешным.

*Пушкарёва Н.В.*  
Санкт-Петербургский государственный университет  
г. Санкт-Петербург (Россия)

### **НЕХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ А.С. ПУШКИНА И ФОРМИРОВАНИЕ НАУЧНОГО СТИЛЯ В РУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ НАЧАЛА XIX ВЕКА**

Доклад посвящен истории формирования научного стиля русского литературного языка в XIX в. и вкладу А.С. Пушкина в этот процесс. В XVIII в язык русской науки создавался учеными и переводчиками научной литературы, которые уделяли основное внимание созданию адекватной терминологической базы. В XIX в. серьезной проблемой являлось отсутствие стандартов изложения научных концепций на русском языке. Это обстоятельство было отмечено А.С. Пушкиным как серьезное препятствие для развития русского литературного языка в целом. Вклад А.С. Пушкина в создание научного стиля выразился в воплощении его представлений о языке науки в критических статьях и в нехудожественных текстах работ по истории России. Исторический труд «История Пугачева»

представляет собой образец научной прозы, построенной на принципах точности и краткости, насыщенной фактической информацией и свободной от выражения авторских оценок. Эти свойства текста сформированы путем использования определенного набора грамматических конструкций, в которых ведущую роль играют глагольные формы, а также за счет употребления односоставных предложений. Синтаксические особенности организации текста создают в данном нехудожественном тексте эффект авторской отстраненности. Перечисленные языковые особенности «Истории Пугачева» соответствуют требованиям современного научного стиля и позволяют проследить пути складывания языка русской науки.

*Саникидзе И.Т.*  
ТГУ имени Иванэ Джавахишвили  
г. Тбилиси (Грузия)

### **СИСТЕМА БИНАРНОГО ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ВИДА В СЛАВЯНСКИХ И КАРТВЕЛЬСКИХ ЯЗЫКАХ**

В докладе говорится о передаче категории вида в славянских и картвельских языках. Вообще, сущность морфологической категории лучше всего проявляется в языках с богатой морфологией, где сравнительно полнее могут быть реализованы потенциальные семантические возможности категории. Вид, со своими многозначными семантическими группами, характерен для многих языков. Языки разного происхождения своим бинаризмом выявляют удивительное сходство. Отмечается, что категория вида в славянских языках и системы ее выражения типологически, своей бинарностью, очень похожа на категорию вида картвельских языков. Абсолютное сходство наблюдается и с семантической точки зрения. Они следуют единой модели языкового мышления, префиксальными маркерами выполняют процессы, выраженные глаголом, конкретизируют действие и некогда лексическими единицами (подразумеваем приставки славянских языков и превербы грузинских глаголов) становятся причиной морфологического противопоставления.

*Саридис И., Хадзифеодоридис Э.*  
Отделение языка, литературы  
и культуры Причерноморских стран  
Фракийский университет имени Демокрита  
г. Комотины (Греция)

### **РОССИЯ ГЛАЗАМИ ГРЕЧЕСКОГО ПИСАТЕЛЯ**

В нашем сообщении речь будет идти об этническом пространстве России и о месте в нём русского человека. Понятие «этническое пространство» интегрирует все пространственные характеристики (экологическое, генетическое, социокультурное, языковое пространство), в которых формируется человек и этнос, что даёт возможность рассматривать их как целостность.

В греческой художественной литературе и публицистике немало произведений на российскую тематику. Однако ответы, на возникающие в процессе нашего маленького исследования вопросы, мы получили в произведении Никоса Казандзакиса «Путешествуя в Русию». В этом произведении, на наш взгляд, автор раскрывает тайны «необъятных просторов» России, в которых рождаются, живут и умирают её жители, творя свою историю, формируя свой менталитет.

На фактическом материале в докладе будет предпринята попытка раскрытия и объяснения выдвинутых нами положений.

*Серикова А.В.*

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **ПЕРЕВОДЧИК-ПСИХОЛОГ И РОЛЬ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ИНТЕЛЛЕКТА**

В докладе переводческая деятельность рассматривается через призму теории социальных ролей, определяется соответствующий ролевой набор, а также приводится краткое описание содержания каждой роли. Особое внимание уделяется роли переводчика-психолога, проводится параллель между работой психолога и переводческой деятельностью. Кроме того, рассматривается эволюция понятия эмоциональный интеллект и его содержания. Основой анализа важности эмоционального интеллекта в контексте работы устного переводчика выступает модель эмоционального интеллекта Дэниела Гоулмана.

*Су Муюань*

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **О СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ**

В докладе рассматривается структура двух современных китайских словарей фразеологизмов — «*成语大词典*» («Большой словарь чэньюй») и «*新华成语词典*» («Словарь чэньюй Синьхуа»). В китайском языке есть несколько разрядов фразеологических единиц, и чэньюй являются одним из самых интересных разрядов для лингвистов. Чэньюй часто используются и в устной, и в письменной речи, и китайцы постоянно прибегают к этим освящённым временем оборотам, которые придают убедительность речи. Чэньюй – это языковое национальное достояние китайцев. В данной статье сравниваются макроструктура и микроструктура двух китайских словарей, выявляются их черты сходства и различия. Каждый чэньюй снабжён одним или двумя примерами из разговорной речи или художественной литературы (как современной, так и древней китайской). Словарная статья содержит подробное толкование его значения, синонимы, антонимы, а также богатый иллюстративный материал.

*Сунь Шуай*

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

В докладе рассматривается понятие «военный термин», его особенности, основные направления в его исследовании, актуальность изучения военного термина и его перевода, выявляются характерные признаки военного текста. Отмечается важность проблемы термина для военного перевода в связи с насыщенностью военного текста терминологией. В работе

дается описание военной терминосистемы современного русского языка на примере военной уставной терминологии; предложенный краткий исторический экскурс позволяет выявить ход развития русскоязычных военных терминов. Обозначенные основные направления в исследовании перевода военного термина подчеркивают неразрывную связь в этой деятельности с развитием международных контактов в области военного дела, мировых войн, международных конфликтов, переводческой деятельности и профессии переводчика.

*Тарасенко Т. В.*

Сибирский государственный университет  
науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева  
г. Красноярск (Россия)

*Разумовская В.А.*

Сибирский федеральный университет  
г. Красноярск (Россия)

## **РЕКЛАМНЫЙ ТЕКСТ КАК ТРАНСЛЯТОР КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ**

В докладе рассматривается рекламный текст и отражение в нем основных ценностей национальной культуры. Материалом послужили китайские рекламные тексты различной фактуры (печать, радио, телевидение). Культурные ценности являются фундаментом успешного рекламного сообщения, а сам рекламный текст выступает в качестве транслятора и популяризатора этих ценностей. Были выделены культурных ценностей Китая, на которые опираются создатели успешного и эффективного рекламного послания, это гармония с природой, традиции, экономия и бережливость, учтивость и вежливость, авторитет старшего поколения, коллективизм и появление относительно новой, формирующейся в китайском обществе социальной практики – культ ребенка. Анализ показал консервативность рекламы в отношении традиционных ценностей и норм в китайском обществе.

*Трегубова Л.С.*

Московский городской педагогический университет  
г. Москва (Россия)

## **РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТНОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ**

В докладе рассматривается проблема языкового образования учащихся условиях многоязычия. Автором определяются задачи повышения эффективности образовательного процесса в условиях полиэтнического пространства, современные направления в определении содержания понятия «концепт» (логическое, культурологическое, лингвокультурологическое, семантико-когнитивное). В докладе отмечается важность использования концептов для формирования в сознании учащихся-инофонов целостной картины мира, их представлений о системе культурных ценностей, интереса к семантике слова как единице языка. В настоящей работе содержатся рекомендации по организации работы над концептом «дружба» в процессе языкового образования учащихся-инофонов; представлены примеры заданий, направленных на формирование у обучающихся личностных знаний о концепте, представлений о системе нравственных ценностей, о нормах поведения, а также на совершенствование их речевой деятельности.



*Третьякова Г.М.*  
РГУ нефти и газа (НИУ) имени И.М. Губкина  
г. Москва (Россия)

## **ВИДЫ УЧЕБНОЙ И ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ С ИНОСТРАННЫМИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ КАК ПУТИ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ОТРАСЛЕВОМ ВУЗЕ**

В докладе рассматриваются виды учебной и внеаудиторной работы с иностранными обучающимися как пути повышения мотивации изучения русского языка в отраслевом вузе (нефтегазовый профиль); обосновывается важность профессиональной мотивации, при которой познавательная активность обучающегося направлена на овладение будущей специальностью, необходимость учета в учебной работе профессиональной направленности обучения, что обязывает преподавателя подбирать соответствующие учебные материалы, которые представляли бы собой когнитивную, коммуникативную, профессиональную ценность, носящие творческий характер, стимулирующие мыслительную активность учащихся; использование в процессе обучения языку специальности в технических вузах текстов из отраслевых журналов (нефтегазовый профиль) как основы обеспечения коммуникативной деятельности обучающихся в различных учебно-научных сферах в рамках избранной специальности и формирования устойчивого уровня мотивации; рассматриваются виды внеаудиторной работы с иностранными обучающимися, способствующие активизации изучения русского языка, развитию коммуникативных навыков обучающихся, формированию психологической готовности к эффективному общению на русском языке; рассказывается о программе, реализуемой Губкинским университетом, направленной на продвижение и укрепление позиций русского языка и являющейся важным мотивационным фактором, способствующим повышению интереса к изучению русского языка в современном мире.

*Хамраева Ш.А.*  
Казахский университет  
международных отношений и мировых языков  
имени Абылай хана  
г. Алматы (Казахстан)

## **РОЛЬ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕНАСИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Данный доклад посвящен особенностям перевода менасивных речевых актов в политическом дискурсе, и использования параллельных текстов на практических занятиях по переводу. На сегодняшний день изучение особенностей перевода менасивных речевых актов в политическом дискурсе с английского на русский язык и работа с параллельными текстами данного феномена является острой необходимостью современной науке о переводе. Параллельные тексты, а именно тексты политического дискурса с элементами менасивного речевого акта, представленные в виде объединения оригинального текста и его перевода служат эффективным решением переводческих задач. Параллельные тексты – это совокупность документов, написанных на одну и тоже тему, переведенных на два языка, в нашем случае английский и русский языки, размеченных и выровненных по предложениям.

*Харшиладзе Н. В.*  
Публичная школа №2 имени И. Оцхели  
г. Кутаиси (Грузия)

## **ПРИЧИНЫ СНИЖЕНИЯ И СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО У ГРУЗИНСКИХ СТУДЕНТОВ**

В данной работе выявлены и изучены проблемы снижения мотивации изучения русского языка в грузинских школах, намечены пути и средства ее повышения, описан и проанализирован опыт образовательного эксперимента, который был выполнен для определения важности использования лингвокультурологического аспекта для увеличения мотивации при изучении русского языка.

*Цай Ванифань*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **КОНЦЕПТ ЧАЯ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХ**

Чай — один из самых древних напитков в мире. Он появился в Китае, а в России известен с 17 века. Хотя он занимает важное место в обеих культурах, у двух стран держаться различное понимание. В данной статье рассматривается схожесть и различия в понимании концепта «чая» в китайской и русской литературах.

*Цуй Чжэюань*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **СИНТАКСИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

В данном докладе автор дает определение некоторых инновационных понятий, которые оказываются полезными в процессе письменного перевода с русского на китайский язык, и на основе этих понятие анализирует ошибки студентов в их переводе, а также показывает, как адаптировать синтаксическую структуру перевода, чтобы текст перевода стало полностью приемлемой для китайских читателей.

*Чжан Чуньяо*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М. В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ВЫСОКОСКОРОСТНОЙ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ МАГИСТРАЛИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Настоящий доклад посвящен изучению особенности формирования технических терминов в области высокоскоростной железнодорожной магистрали (далее - ВСМ) и проблемы перевода в китайском и русском языках. По мере усиления сотрудничества между

Россией и Китаем в области ВСМ, и развития и осуществления проекта ВСМ Москва-Казань, повышается спрос на высококвалифицированных переводчиков по ВСМ. В данной статье через особенности формирования терминологии ВСМ и сбор информации о культурных и экстралингвистических факторах, анализируются проблемы, возникающие в переводе технических терминов по ВСМ. Актуальность этой статьи заключается в том, что на сегодняшний день изучению особенностей формирования терминологии ВСМ в китайском и русском языках, а также анализу ее перевода ещё не уделялось достаточно внимания. Полученные результаты будут полезны для дальнейшего исследования вопроса технического перевода в будущем сотрудничестве между Россией и Китаем в области железной дороги.

*Чэнь Хао*

МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **О СПОСОБАХ ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ СЛОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ЧЕРТЫ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ**

В докладе дается краткий обзор современных подходов к классификации способов словообразования в русском и китайском языках и проводится сравнительный анализ основных способов словообразования, наиболее характерных для каждого языка. Словообразование в русском и китайском языках является эффективным и значимым процессом пополнения словарного состава. Сопоставление способов образования новых слов в русском и китайском языках показывает, что в русском и китайском языках способы словообразования имеют черты как сходство, так и различия.

*Чович Б.*

Панъевропейский университет  
г. Баня-Лука (Босния и Герцеговина)

### **КАК ПЕРЕДАТЬ «ЛИЦО» И «МАСКИ» АВТОРА НА БЛИЗКОРОДСТВЕННЫЙ СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЫ РОМАНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» А.С. ПУШКИНА)**

В данном докладе будут представлены: во-первых, в вводной части дается краткий обзор всех переводов на сербохорватский язык, начиная с первого перевода, сделанного Иваном Трнским в 1881 году, кончая последним, выполненным Милорадом Павичем в 1982 году; во-вторых, дается анализ двух монографий Миодрага Сибиновича: (1. *Пушкинов «Евгеније Оњегин»*. Едиција «Портрет књижевног дела», Београд, 1982 2. *Пушкинов и српски «Евгеније Оњегин»*. Београд, 1999); и, наконец, основная часть доклада посвящена тому, как в переводе М. Павича передается единственный многоплановый сложный образ автора с одним «лицом» всевидящего, вездесущего и всезнающего, так называемого «объективного автора», творца ряда эпических событий и поэтических сенсаций, равно как с и несколькими «масками», то одного из героев – современника главного героя Евгения, свидетеля, но не прямого участника эпических событий и поэтических сенсаций, то он в виде нескольких «масок»: автора лирических отступлений, то критика современной русской и западноевропейской литературной продукции и автокритика собственного романа. Все эти образы и маски быстро сменяются из строфы в строфу. С всем этим заранее должен был ознакомиться автор перевода этого сложнейшего и местами загадочного романа в стихах Милорад Павич, который переводческими в общем и целом успешно справился с многочисленными трудностями.

*Чович Л.И.*  
Панъевропейский университет  
г. Баня-Лука (Босния и Герцеговина)

### **КОНЦЕПТ СКУКА И ЕГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ В РОМАНЕ В СТИХАХ «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» А.С.ПУШКИНА И В ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА СЕРБСКИЙ ЯЗЫК**

В настоящей работе применяется комплексная методика исследования, способствующая изучению языковой репрезентации концепта *скука* на основе сочетания различных методов и способов анализа. Делается попытка построить концепт *скука*, с использованием языкового материала романа «Евгений Онегин» и его перевода на сербский язык. Устанавливается связь между лингвистическими средствами, эксплицирующими концепт *скука*, в системе сюжетных событий романа в стихах и в его перевода на сербский язык. Представлена языковая личность скучающего героя с учетом лингвистических и экстралингвистических параметров, участвующих в создании концепта *скука*.

*Шарабидзе Т.Т.*  
ТГУ имени Иванэ Джавахишвили  
г. Тбилиси (Грузия)

### **ГРУЗИНСКИЙ ПЕРЕВОД «ДОН ЖУАНА» ДЖОРДЖА ГОРДОНА БАЙРОНА**

В докладе говорится о грузинском прозаическом переводе поэмы «Дон Жуан» Джорджа Гордона Байрона. Перевод выполнен Ростомом и Паатой Чхеидзе в 2016 году. Первые сведения о Байроне в Грузию в XIX веке внесли Александр Грибоедов, а также другой русский поэт Вильгельм Кюхельбегер. Байрон имел большое влияние на грузинских поэтов-романтиков. Перевод, выполненный в XXI веке, имеет характерные для нашей эпохи особенности. Данное творение лорда Байрона переводчики считают современным романом. Переведенный на грузинский язык «Дон Жуан» читается с легкостью, точно следует тексту оригинала и старается не пропустить ни одну деталь; одним словом, книга не является свободным переложением. В ней отчетливо проявились основные стилистические особенности Байрона, освобожден от всяких литературных рамок. Грузинский перевод «Дон Жуана» сопровождается предисловием переводчиков, в котором говорится о том, как они старались отыскать точно соответствующую форму для данного сложного поэтического творения. Их труд можно назвать поэтической прозой; перевод, несмотря на то, что лишен рифмы, сохраняет характерный ритм.

*Шебаршина Д.Ю.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ПРИЕМ ЧЛЕНЕНИЯ И ОБЪЕДИНЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ КАК ОДНА ИЗ КЛЮЧЕВЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ**

В докладе говорится о трансформациях, к которым неизбежно прибегает синхронный переводчик для передачи системы смыслов оригинального текста. В частности, стрессовые

условия осуществления самого процесса перевода и отсутствие достаточного количества времени для осмысления текста оригинала способствуют тому, что особую важность в синхронном переводе приобретают синтаксические трансформации членения и объединения предложений. В статье мы подробно остановимся на примерах использования данных трансформаций в реальной практике синхронного перевода, обусловим целесообразность этих операций, а также выявим факторы, которые влекут за собой принятие соответствующих переводческих решений.

*Эргуван Ф.И.*

Международный Черноморский Университет  
г. Тбилиси (Грузия)

### **ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА ТУРЕЦКИЙ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА БОРИСА ПАСТЕРНАКА «ДОКТОР ЖИВАГО»**

В 2014 году в Турции в издательском доме «Yapı Kredi Yayınları» впервые вышел в свет турецкий перевод романа Бориса Пастернака «Доктор Живаго» выполненный с языка оригинала. Перевод получил множество положительных отзывов как в Турции, так и в России. Он был назван уникальным и отражающим оригинальные краски произведения. В данном исследовании будут освещены проблемы художественного перевода прозаической части произведения, в содержательно-смысловом и стилистическом аспекте, а именно степень понимания исходного текста переводчиком и трансформации им исходного текста в текст перевода, с соблюдением стилистических и лингвистических особенностей.

*Юзвяк Иоланта*

Университет Казимира Великого  
г. Быдгощ (Польша)

### **ИНТЕРТЕКСТ И ТРАНСФОРМАЦИЯ ЦИТАТ В РУССКО-ПОЛЬСКОМ ПЕРЕВОДЕ**

В докладе рассматриваются вопросы передачи интертекстуальных ссылок в форме различного рода цитат в русско-польском переводе. Материалом для анализа послужили фрагменты романов Фандоринского цикла Бориса Акунина и их соответствия в польских переводческих вариантах, в которых имеются эксплицитные формы цитации, например, цитаты-имена авторов, заглавия произведений или цитаты с указанием на авторство.

Хотя такого типа интертекстуальные ссылки, с одной стороны, являются самыми простыми для идентификации, с другой стороны, оказывается, что из-за различий в литературно-культурном наследии способы их передачи бывают различными.

Преобразования цитат в переводе приобретают разные формы и зависят от литературно-культурного опыта реципиентов и от оценки переводчиком способности идентификации цитаты потенциальными читателями. В результате в ходе индивидуальных переводческих решений появляются дополнительные объяснения, сноски и замены.

Московский государственный университет  
имени М.В.Ломоносова  
Высшая школа перевода (факультет)

[esti.msu.ru](http://esti.msu.ru)  
[info@esti.msu.ru](mailto:info@esti.msu.ru)